

*picensem et Parisiensem, sinceræ investigandæ scientiæ per-
ruptas.* Le Souverain Pontife recommande aussi l'usage des
textes originaux. "Quant à l'ensemble, dit-il, les leçons de la
Vulgate reproduisent fidèlement la pensée expressive dans
l'hébreu et dans le grec; toutefois si le latin offre quelque part
un sens équivoque, une expression moins correcte, il sera utile,
selon le conseil de saint Augustin, *de recourir à la langue
originale.*" Léon XIII complète cette recommandation par celle
"de l'étude des anciennes langues orientales, qu'aujourd'hui on
estime si fort, et que le clergé doit posséder à un degré plus
plus ou moins élevé, selon les lieux et les personnes."

En réalisant, par cette publication, les vœux du Saint-Père,
nous donnons en même temps satisfaction à un grand nombre de
prélats, de prêtres éminents, en particulier de supérieurs et de
directeurs de grands séminaires qui gémissaient de ne pouvoir
trouver aucune édition catholique des textes originaux à mettre
entre les mains du clergé.

Nous espérons donc pouvoir compter sur le concours bien-
veillant et efficace de NN. SS. les évêques, de tous les prêtres
zélés pour l'honneur de la religion et de l'Eglise et spéciale-
ment de ceux qui sont à la tête des séminaires.

Nous rendrons cette Bible accessible aux petites bourses en
la vendant au même prix que la plupart des Bibles françaises
et latines avec commentaires actuellement en usage.

Grâce à sa disposition, elle permettra, même à ceux qui
seront peu versés dans l'hébreu et dans le grec, de se rendre
facilement compte du sens littéral du texte sacré.

Elle reproduira : 1° le texte hébreu de l'Ancien Testament,
avec l'indication en français des *différences* de ce texte avec
la traduction de notre Vulgate; 2° le texte grec des Septante
d'après l'édition vaticane avec les variantes les plus impor-
tantes au bas des pages et les principales divergences avec
le texte de la Vulgate; 3° le texte officiel de la Vulgate latine
sans versets avec sommaires et très nombreuses concordances
en manchettes (c'est-à-dire en marge de la colonne), précieux
avantage qui sera, nous l'espérons, justement apprécié; 4° la
traduction française de M. l'abbé Glaire, approuvée par le
Saint-Siège. (Pour les livres *Deutérocanoniques* et le *Nouveau-
Testament*, nous donnerons seulement les textes grec, latin et
français.)